

О ПЕСНЕ НА УРОКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

Надя Чернева

Пловдивский университет имени Паисия Хилендарского (Болгария)

Резюме. Настоящая методическая разработка песенного материала имеет сугубо практический характер и представляет собой один из возможных вариантов конкретической работы при обучении иностранным языкам, обеспечивающей развитие наряду с лингвистической и социокультурной компетентности инофонов. Предлагается обобщение и анализ лингвистических и экстралингвистических оснований использования песенной технологии на уроках русского языка как иностранного как средство повышения эффективности учебного процесса. Описаны критерии отбора, этапы урока и возможные типы заданий.

Ключевые слова: методы обучения иностранным языкам; современные педагогические технологии; лингвокультурологический подход; песни; обучение русскому языку как иностранному; социокультурная компетенция; этапы урока; упражнения

Профессиональная методическая подготовка молодых русистов в Европе за последние десять лет прочно связана с Международной квалификационной школой «Современные педагогические технологии в обучении русскому языку как иностранному (РКИ)», проводимой Варненским свободным университетом им. Черноризца Храбра при поддержке фонда «Русский мир».

По словам руководителя проекта проф. Г.Н. Шамониной, «применение современных образовательных технологий – очень важное направление деятельности по обеспечению конкурентоспособности русского языка среди других иностранных языков» (Shamonina, 2017: 388).

«Лингвокультурная проблематика, базирующаяся на диалоге культуры и языка, становится актуальной дидактической основой в преподавании русского языка как иностранного» (Stoyanova, 2012: 109).

Одним из наиболее эффективных способов воздействия на чувства и эмоции учащихся является музыка. Именно песня, в большой степени отражая лингвокультурное содержание и сочетая в себе характерные черты печатного текста и аудиоматериала, является универсальным средством при обучении РКИ, интересным и полезным дополнительным материалом при знакомстве со страной, ее литературным и музыкальным творчеством.

Сегодня всеми преподавателями русского языка признается полезность включения песен в процесс обучения русскому языку. Песни способствуют формированию произносительных, лексических и грамматических навыков, а также развитию навыков аудирования и устной речи учащихся. Песни делают урок разнообразным и помогают ученикам отдохнуть после напряженной работы. Во время исполнения песни учащиеся легко заучивают ее наизусть, незаметно повторяют как новую лексику, так и некоторый грамматический материал.

Современная методика обучения русскому языку с помощью песен на пути «оптимизации процесса обучения и привнесения в него новых способов активизации речевых навыков» (Bukin, 2017: 460) – ключевая тема в научных трудах Д. Ю. Букина, Н.Н. Толстовой, В.В. Сафоновой, Е. Стояновой, И.И. Грубмайр, Э. Нагибенко и мн. др., проливающих свет на ценность использования песенного материала в процессе обучения РКИ, на критерии отбора песен и на разнообразие средств методической интерпретации песен в лингвометодических целях.

Н.Н. Толстова утверждает, что «сочетание коммуникативного, когнитивного и эмоционального подходов является залогом успешного обучения» (цит. по Толстовой [1; 3; 5]). Такое сочетание реализуется, в частности, при использовании песенного материала на занятиях с иностранными учащимися.

При работе с песнями происходит представление культурных констант и усвоение русской языковой картины мира (Harris M.; цит. по: Грубмайр).

В научной литературе чаще всего представлены варианты методической работы в процессе обучения детей-инофонов на материале песен из мультфильмов. Недостаточно разработана возможность использования песни в обучении на начальном этапе учащихся в старших классах.

Вслед за Д.Ю. Букиным, принимаем критериями отбора песен такие ее характеристики, как приятная мелодия, ритмичность, краткость, наличие призыва, аутентичность, лингвокультурологическая ценность, возраст и национальная характеристика обучаемых, методические задачи конкретного этапа обучения, заинтересованность и мотивированность учащихся (Bukin, 2017: 461).

Разделяя мнение Н.Н. Толстовой, что «песня на изучаемом языке может быть средством формирования социокультурного и лингвистического компонента языковой личности студента, развития его эмоциональной сферы, памяти, речевых навыков» (Толстова), мы предлагаем модель урока на основе популярной в русскоязычной аудитории песни «Душа» Алексея Югина, исполненной Ани Лорак. Представлен материал урока, который включает текст песни, грамматический комментарий и систему упражнений, направленных не только на актуализацию и закрепление грамматических навыков и умений, но и на развитие навыков аудирования и понимания текста, говорения и даже,

письма. Материал адресован иностранным учащимся, владеющим русским языком в объеме базового сертификационного уровня (A2).

Цель работы развитие навыков аудирования и говорения, а также формирование лингвистической компетенции инофонов, в частности, употребление форм прошедшего времени глаголов и Р. п. мн. ч. существительных на –ие (испытание, сострадание), а также средств выражения предположения. Поскольку содержание и смысл песен лучше усваивать в аудиовизуальном сопровождении, работа на занятии проходит на фоне соответствующего видеоряда.

Каковы экстралингвистические и лингвистические факторы, мотивирующие предложение именно этой песни. Среди экстралингвистических оснований такого выбора: широкая распространность и доступность выбора формата, ассоциации идентичных личных ситуаций, возможность внесения разнообразия и обеспечение динамики учебного процесса. Определяющие лингвистические составляющие: аутентичный, эмоциональный и легко запоминающийся материал, демонстрирующий реальное функционирование языка в речи, широкие возможности для отработки различных аспектов языка, возможность одновременного выполнения заданий разного типа, в том числе нахождения необходимой информации.

«Существует определенная специфика отбора, расположения, введения, организации усвоения и контроля учебного материала в условиях применения инновационных технологий обучения» (Moskovkin & Shamonina, 2013: 16).

В соответствии с традиционным пониманием предлагаем три этапа работы на уроке: 1) до прослушивания текста; 2) собственно прослушивание; 3) после прослушивания текста.

Текст песни:

Заблудилась в дебрях, потерялась
Маленькая искорка душа.
Быть одной судьбой предназначалось –
Все стерпела, вынесла она.

Душа, душа.

Где конец пути – она не знала,
Воля помогала ей во всем.
По ночам увидеть Рай желала,
Не жалея в жизни ни очем.

Душа, душа.
Душа! Душа!

И зачем ей столько испытаний?
Чаша до краев полны-полна,
Только ей не надо состараданий –
Все стерпела, вынесла она.

Душа, душа.
Душа! Душа!

Первый этап ставит перед собой цель подготовить учащихся к восприятию текста. Подготовка включает языковой, тематический, культурологический аспекты. Здесь представляется ключевая лексика и лингвистический материал, который поможет более эффективно работать с текстом на последующих этапах. Включаются вопросы, перекликающиеся с темой песни.

I этап.	Вопросы
До прослушивания	<p>Кто такая Ани Лорак? Прочитайте заглавие песни и подумайте, о чем эта песня. (В ответе на вопрос выступает заранее подготовивший представление исполнителя. Альтернатива: учитель предлагает всем найти в интернете информацию о Ани Лорак и рассказать о узнанном).</p> <p>Угадайте, какие слова в ней встречаются.</p> <p>Послушайте и посчитайте сколько раз употребляются формы прошедшего времени глаголов.</p> <p>Выполните задания на первой странице раздаточного материала</p> <p>Прочитайте строчки и сложите их в правильном порядке.</p>

Система упражнений:

1) Подчеркните возвратные глаголы. Найдите синонимическую пару глаголов.

Заблудилась в дебрях, потерялась
Маленькая искорка душа.
Быть одной судьбой предназначалось –
Все стерпела, вынесла она.

2) Поставьте глаголы в форме прошедшего времени.

Глаголы	заблудиться	потеряться	предназначаться
М.р.			
Ж.р.			
Ср. р.			
Мн. ч.			

3) Найдите уменьшительно-ласкательную форму слова.

На втором этапе текст прослушивается два раза с заданием перед каждым отдельным прослушиванием. Первый вопрос всегда связан с чувствами возникающими после прослушивания песни. Ставится широкая задача определения темы песни. При втором прослушивании внимание направлено на детали, определяется степень соответствия языковой догадки о теме песни, фокус на языковом содержании и нахождении определенных грамматических форм.

II этап.	Вопросы
Прослушивание	<p>Прослушайте песню. Какие чувства она пробуждает у слушателей?</p> <p>Правильно ли вы предсказали тему песни?</p> <p>Какие слова, по-вашему, помогают нам определить тему песни?</p> <p>Вставьте пропущенные слова. (Возможен вариант предложения опорных слов; больше слов, чем требуется для заполнения или неподходящих таких.)</p> <p>Выполните упражнения на второй странице раздаточного материала.</p> <p>Найдите и исправьте ошибки в разданном тексте. Идет комментарий возможных ошибок в правописании.</p>

4) Раскройте скобки, употребляя формы прошедшего времени., Обратите внимание на род подлежащего.

Где конец пути – она не (знать),
Воля (помогать) ей во всем.
По ночам увидеть Рай (желать),
Не жалея в жизни ни очем.

5) Прослушайте песню и вставьте пропущенные слова.

И зачем ей столько _____?
Чаша до краев полным-полна,
Только ей не надо _____ –
Все стерпела, вынесла она.

Третий этап преполагает ключение упражнений на непосредственное развитие навыков устной речи учащихся. В конце урока можно предложить спеть песню.

III этап.	Вопросы
После прослушивания	Где в тексте говорится об одиночестве души? (Быть одной судьбой предназначалось)

После прослушивания	<p>О чём мечтает душа? (по ночам увидеть Рай) Что помогло душе пережить испытания? (воля) Жалеет ли о чём-нибудь душа? (Не жалея в жизни ни о чём) Совпали ли ваши предложения с услышанным? На доске опорные слова: Я думаю/считаю, мне кажется, по-моему, с моей точки зрения (выражение предположения – функциональная грамматика). Предложите ваши заголовки отдельных куплетов песни. (На доске возможно предложить опорные слова: любовь, сострадание, грусть, тоска, испытание, понимание, общение) Предложите другой заголовок песни. Как звучит конец песни – оптимистично или наоборот? Спойте песню.</p>
---------------------	---

Заключение подводится учителем: в этой песне душа ищет понимания, близости, общения, доброты.

Распространено мнение, что использование песен должно сопровождаться активными действиями студентов, поэтому учащимся инофонам предлагается одновременно петь и танцевать под музыку методически проработанного уже текста.

Песня в преподавании РКИ - это не только удобный инструмент для интерактивного и динамичного обучения, но и мощный объединяющий фактор.

Выводы:

1) Применительно к процессу обучения иностранному языку правильнее говорить не просто о песнях, а о песенных материалах Музыкальный и песенный материал обладает рядом методологических преимуществ, делающих урок с его использованием более эффективным.

2) Песенные материалы обладают свойством комплексного многоцелевого использования.

3) Песенный материал может применяться для достижения различных целей обучения в зависимости от выполняемых на его основе заданий, то есть: практическая (эффективное усвоение лексического материала и расширение словаря учащихся, совершенствование навыков иноязычного произношения, усвоения и активизации грамматических конструкций); развивающая (развитие у учащихся чувства языка, языковой догадки, памяти, мотивационной сферы, умения и желания общаться и обучаться; образовательная (приобретение культурных знаний и речевых умений); воспитательная (формирование чувства толерантности и уважения к культуре другого народа, эстетического и духовного развития).

4) Русская песня – живой и глубокий источник культурных знаний. Песенный материал играет важную роль при формировании культурологической компетенции у иностранных студентов.

5) Песню можно петь и танцевать: в начале любого урока – для создания психологически комфортного фона и настроя говорить по-русски; в середине урока – для отдыха, обеспечивая чередование умственной деятельности с физической; в конце урока – как награда за активное участие и хорошую успеваемость.

Применяя основную типологию учебных текстов Л.В. Московкина к песенному тексту, можно утверждать, что песенный текст предназначен для обучения: 1) иностранным языкам, в частности, РКИ; 2) всем видам речевой деятельности; 3) иноязычной культуре и соответствует принципам: 1) связанным с реализацией целей обучения (принципы образовательной, воспитательной, развивающей ценностей); 2) обусловленным спецификой содержания обучения (принципы языковой насыщенности, коммуникативной значимости, социокультурной ценности); 3) отражающим особенности обучающихся (принципы соответствия уровню языковой подготовки, общеобразовательному уровню обучающихся, возрастным характеристикам и личным интересам) (Moskovkin, 2017: 396).

Материал песни «Душа» Ани Лорак предоставляет совершенно замечательную возможность сочетания музыки и танца на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному старшеклассников. Методическая идея использования этой гипотетически названной нами «музыкальной» (совмещающей в себе песню и танец) продуктивной технологии может быть полезна как на уроках приобретения новых знаний, так и на уроках комбинированного типа.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Грубмайр, И.И. Использование песен на уроках РКИ [Электронный ресурс] // Многоглядчие и межкультурная коммуникация: вызовы XXI века — URL <http://www.gramota.net/> (дата обращения: 30.06.2019).
2. Нагибенко, Э. Песенный материал на уроках РКИ. URL <https://pandia.ru/text/77/152/10280.php> (дата обращения: 01.07.2019).]
3. Harris M. Culture in the classroom: Developing cross-cultural awareness in the secondary school foreign language – [Электрон. ресурс]. Режим доступа // <http://www.pearsonelt.com/pearsonelt/professionaldevelopment/searchresults.page?> (дата обращения 30.06.2019)

ЛИТЕРАТУРА

- Букин, Д. Ю. (2017). Поем по-русски. *Чуждоезиково обучение*, 4, 460 – 468.
- Московкин, Л.В. (2017). Учебные тексты: антиномии и типологии. *Чуждоезиково обучение*, 4, 394 – 400.

- Московкин, Л.В. & Шамонина, Г.Н. (2013). *Иновации в обучении русскому языку как иностранному*. Варна: ВСУ „Черноризец Храбър“.
- Сафонова, В.В. (2012). Современный русский аудио- и видеотекст в контексте межкультурного языкового образования. *Русский язык как славянский*. Белград: Выпуск IV. стр. 70 – 90.
- Стоянова, Е. (2012). Лингвокультурное направление в научных исследованиях: Преимущества и возможности. *Русский язык как славянский*. Белград: Выпуск IV. стр. 103 – 119.
- Толстова, Н. Н. (2016). Модель занятия по РКИ на основе песни. *Молодой ученый*, №3. стр. 923 – 928.
- Шамонина, Г.Н. (2017). Профессиональная методическая подготовка молодых русистов в Европе. *Чуждоезиково обучение*, 4, 388 – 393.

REFERENCES

- Bukin, D.U. (2017). Poyom po-russki. *Chuzhdoezikovo obuchenie Foreign language teaching*, vol. XLIV, 4, str. 460 – 468
- Moskovkin, L.V. (2017) Uchebnyye teksty: antinomii i tipologii. *Chuzhdoezikovo obuchenie / Foreign language teaching*, 4, 394 – 400.
- Moskovkin, L.V. & Shamonina, G.N. (2013) *Innovatsii v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu*. Varna: VSU „Chernoruzets Hrabi“.
- Safonova, V.V. (2012) Sovremennyy russkiy audio- i videotext v kontekste mezhkul'turnogo yazykovogo prostranstva. *Russkiy yazyk kak slavyanskiy*. Belgrad: Vypusk IV. str. 70 – 90.
- Stoyanova, E. (2012) Linvokul'turnoye napravleniye v nauchnykh issledovaniyakh: preimushchestva I vozmozhnosti. *Russkiy yazyk kak slavyanskiy*. Belgrad: Vypusk IV. str. 103 – 119.
- Shamonina, G.N. (2017) Professional'naya metodicheskaya podgotovka molodykh russistov v Evrope, *Chuzhdoezikovo obuchenie / Foreign language teaching*, 4, str. 388 – 393.

ABOUT SONG IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE LESSON

Abstract. The paper presents a model of using song in Russian as a foreign language teaching as an approach to both linguistic and sociocultural competences. The focus is put on the ways of exploring song (lyrics, music and dance) as a valuable authentic source in working on different aspects, such as phonetics, vocabulary and grammar, as well as for mastering listening, speaking and even writing skills. The

criteria of using sound and video material are set. The lesson stages are described. Exercise types as practical activities are suggested.

Keywords: methods of teaching foreign languages; modern educational technologies; linguo-cultural approach; songs; teaching Russian as a foreign language; socio-cultural competence; lesson stages; exercises

 **Dr. Nadya Cherneva, Assoc. Prof.**

Vice-Rector

Head of the Center for Languages and Intercultural Communication

Head of the Center for Russian Language and Culture

Paisii Hilendarski University of Plovdiv

4000 Plovdiv, Bulgaria

E-mail: cherneva@uni-plovdiv.bg